EL MS. 229 (PN7) DE LA 'BIBLIOTHÈQUE NATIONALE' DE PARÍS; BASE DE LAS EDICIONES MODERNAS DEL LABERINTO DE FORTUNA DE JUAN DE MENA

Maxim. P.A.M. Kerkhof

Departamento de Estudios Hispánicos
Universidad Católica, Nimega, Holanda

Este manuscrito es la base de todas las ediciones modernas a partir de la de John Cummins de 1968.¹ En 1958 Florence Street ("The Text", 63-71) subrayó la importancia de este códice describiéndolo someramente. En más de una ocasión llamé la atención hacia algunos errores cometidos por la malograda hispanista inglesa. Sin embargo, falta todavía un estudio detallado de este manuscrito parisiense.

El códice (PN7)² se conserva en la 'Bibliothèque Nationale' de París, con la signatura Esp. 229 (ant. 844/7823).³ Contiene 81 folios, escritos por varias manos. Sus dimensiones son 295 x 210 mm. Fue encuadernado en el siglo XVIII en marroquí de color rojo, y lleva el blasón de Luis XV.⁴ Está rotulado "Labor. de fortu."

En la primera hoja está escrito "Volume de 81 feuillets/23 Septembre 1847", y en la segunda se lee "Espagnol/Labyrinthe de fortune de Jean du mayne". La tercera y cuarta hoja están en blanco. La foliación comienza en la quinta hoja. A la vuelta de este folio (1v) se halla un dibujo (exlibris) que representa la puesta del sol, con las palabras "LE IOVR/SEN VA".⁵ Por debajo está escrito "Des marieuz". Además del *Laberinto* (fols. 2r-76v), escrito en varios tipos de letra redonda de la segunda mitad del siglo XV, figuran en el manuscrito tres poesías: la primera en catalán, y la segunda y tercera en castellano, y una glosa en prosa en catalán del comendador Stela (fols. 77r-81v), escritas en letra bastarda, las cuales muy probablemente fueron añadidas más tarde. Las filigranas son un losange, con las barras de Aragón, sosteniendo una corona, común en Aragón a partir de 1427 (Bofarull y Sans, *Heraldic Watermarks*,

¹ Se trata de las ediciones de John Cummins (Salamanca, 1968; Madrid, 1979), Louise Vasvari Fainberg (Madrid, 1976), Miguel Angel Pérez Priego (Madrid, 1976; Madrid, 1989; Barcelona, 1989) y de José María Azáceta (Barcelona, 1986).

² Sigo las siglas utilizadas por Dutton en su *Catálogo-Índice*.

³ Véanse Ochoa, *Catálogo razonado*, nº 7823 y A. Morel-Fatio, *Catalogue*, nº 589).

⁴ El códice PN5, el Ms. 227 de la 'Bibliothèque Nationale' de París lleva la misma encuadernación.

⁵ Según Aubrun ("Inventaire des sources...", 308) el dibujo se añadió en el siglo XVI. El mismo dibujo (exlibris) se encuentra también en el manuscrito 228 (PN6) de la misma biblioteca.

Los comentarios que B añade a las coplas 289, 295 y 296 son exactamente iguales a los de las ediciones de Hernán Núñez (Sevilla, 1499; Granada, 1505).

A veces el copista A escribe el reclamo y el copista C el texto de la glosa (por ej. en las glosas de las estr. 167 y 168). También ocurre que el comentarista A amplía las glosas escritas por los copistas A y B.

Este comentarista A repasó el texto entero añadiendo notas eruditas, corrigiendo palabras y cambiando a veces el orden de palabras, versos y estrofas con la indicación de las letras *b* y *a*. En sus glosas se refiere muchas veces a la literatura clásica. Los autores más citados son Virgilio (*Eneida*, *Geórgicas*), Ovidio (*Metamorfosis* y *Ars amandi*), y Lucano (*Farsalia*); además hay referencias a Estrabón (*De situ orbis*), Pomponio Mela, Juvenal, César, Marcial y Horacio. El comentarista A fue el primero en señalar el influjo de las *Metamorfosis*, V, vss. 346 y sigs. con respecto a la descripción de Sicilia en la estr. 53,⁹ y el de la historia de Eric-to, la hechicera de Tesalia, de la *Farsalia*, VI, vss. 604 y sigs. para el episodio de la maga de Valladolid (estrofas 241 y sigs.).¹⁰

Florence Street ("The Text", 68) opinó que los copistas y el comentarista A

were working together from a MS. of the *Laberinto* consisting of both poem and commentary and originally supervised by Mena himself. We have no means of finding out how far Commentator A altered the commentary, but it is quite certain that he and the two scribes produced a text which is

nearer to the original than any of the others that have come down to us.

Hace años defendí la tesis de que los copistas trabajaron sobre un mismo manuscrito y que más tarde un comentarista culto—el "Commentator A"—añadió sus anotaciones (Kerkhof, "Hacia una nueva edición", 182-183). Los argumentos que la hispanista inglesa adujo en favor de su tesis son:

1. las manos tienen muchas características en común.

2. los sistemas ortográficos y de abreviación son muy parecidos.

3. a veces los copistas raspan un vocablo y lo reemplazan por otro que el comentarista A aprueba en su glosa.

4. a menudo el comentarista A amplía una nota/glosa escrita por un copista, y hasta cambian las manos una vez en medio de una palabra, en la glosa a la copla 75: "de sus vidas y estos dos [*dichos*, según Street] *ermanos eran quatro*" (la parte en letra cursiva representa lo añadido por el comentarista).

No creo que estos argumentos sean contundentes, porque:

- lo observado en 1. y 2. sólo vale para los 'copistas'.

- con respecto al tercer argumento, es igualmente posible que el comentarista A raspase vocablos y los reemplazase por otros.

- en la glosa a la copla 75 se ve claramente que el copista A escribió:

Gosa de fama / gosa por
fama de sus fechos avnque
non por vista de sus vidas.

El comentarista A tacha *das* (última línea) y continúa la nota tras *vi-*: "das y estos [*das* tachado] *ermanos eran quatro*, el rrey don al-

⁹ Cf. María Rosa Lida de Malkiel, *Juan de Mena*, 36.

¹⁰ Cf. las ediciones del *Laberinto* de Núñez (Sevilla, 1499) y del Brocense (Salamanca, 1582).

fonso de aragón, etc.” Véase la foto, más abajo. Resulta, pues, que también en este caso el comentarista *amplía* la nota escrita por el copista:¹¹

disposición ‘otro libro’, otra copia del *Laberinto*, a que alude de vez en cuando en sus glosas.

Glosa de fama / glosa por fama de sus fechos a vn que non por vista de sus v[er]gestos des emanos e a r[eg]i[st]ro el t[em]po don alpinio de a[un]te el m[er]ito en el m[er]ito de el v[er] el infante don...

**La Reyna de Castilla deflora
 La que la silla mas alta tenia
 Non la deuengas ouer por estana
 Era incita reyna de spaña
 Muy virtuosa doña maria
 La qual allende de reyna su grado talia
 Allende de reyna de los castellanos
 Glosa de fama tan uca de emanos
 Cesares otros en la monachia**

**Glosa de mucha prudencia euzdar
 Glosa de ton immortal de iusticia**

Street (“The Text”, 68) se equivocó también al escribir que “both Scribe A and Commentator A refer repeatedly to information contained ‘en otro libro’”, puesto que las seis referencias al ‘otro libro’ son todas del comentarista A.¹² Por lo tanto, sostengo que los copistas transcribieron su texto y glosas de un modelo y que el erudito comentarista añadió más tarde sus anotaciones, amplió a veces una glosa escrita por uno de los copistas, e introdujo algunas correcciones, teniendo a su

Las glosas escritas por el comentarista A no son de Mena, porque por ejemplo en la glosa al interlineado ‘austro’ (vs. 85) se lee: “el austro ha de dezir vnod’estos...”; y en la glosa a la estrofa LXIV critica al poeta: “Manseolo: esta fue artemisa; su ystoria es vulgar e la descriue valerio más a propósito de las palabras aquí scriptas...”.

La presencia de numerosos rasgos catalano-aragoneses muestra que el ms. PN7 fue copiado en Cataluña (cf. las marcas del papel), o tal vez en la corte aragonesa de Nápoles, de donde proceden varios de los cancioneros del fondo español de la ‘Bibliothèque Nationale’ de París.¹³ Después de la muerte de Ferrante I (en 1494), que en 1458 había sucedido a su padre

¹¹ Así, por ejemplo, añade a la glosa sobre *Alcides* (copla 65) otra explicación: “o se dize alcides de alceo su auuelo putativo padre de amphitrión”.

¹² Cf. las coplas 6 [pierio subsidio], 11 [las nauas], 63 [con vulto más pío], 79 [de los corneles], 243 [fasila; por ¿fabila?], y 275 [ojos de alas de dragos]. Dos veces (coplas 18 y 89) el comentarista apunta en el margen otras lecturas (respectivamente *venido en extremo* y *trucidado*), tomadas sin duda también del ‘otro libro’. Por lo general, corresponden estas lecciones a las de la tradición *b*.

¹³ Cf. Maxim. P.A.M. Kerkhof, en la introducción a su edición de la *Comedieta de Ponza*, 52-55; y Robert Black, “Poetic Taste ...”, 167-174.

Alfonso V en el trono de Nápoles, Carlos VIII llevó buena parte de los manuscritos y libros coleccionados por Alfonso V y Ferrante para la biblioteca de la corte napolitana a Francia, depositándolos en la biblioteca de Blois; más tarde fueron trasladados a Fontainebleau.¹⁴ Ahora bien, dondequiera que se copiase el manuscrito en cuestión, en todo caso parece muy probable que estuviera en Nápoles, donde un erudito italiano —el comentarista A—, que probablemente trabajó en la corte napolitana de Ferrante, lo repasó, corrigiéndolo y anotándolo donde lo creía necesario. Buena prueba de ello son los muchos italianismos¹⁵ que figuran en las glosas de este anotador. En favor de esta hipótesis se pudiera aducir también la referencia que el comentarista A en su glosa al vs. 114 hace al *Roma restaurata* (por *Roma instaurata*, obra compuesta entre 1444 y 1446) del humanista italiano Flavio Biondo;¹⁶ la cita —en italiano— de unos versos de la *Rima CXXXV* de Petrarca en su glosa sobre la fuente de Epiro (estr. 45):

“messer francisco petrarca en vna su cançion la conmemora en aquestas seguintes palabras vna fonte ha en epyro de cuy si lege che essendo freda ella omne spenta facella Accende et spenge qual trouasse accesa”;¹⁷

o lo que escribe en la glosa al vs. 701: “...el amiento quiere dezir *en italiano* la zagallya...”.

¹⁴ Cf. Dorothy S. Severin y Fiona Maguire, “The Spanish Songbook Project”, 53.

¹⁵ Por ejemplo *fluvio*, *marciale*, *vulgare*, *preguntato*, *capellyo* < it. *capello*, etc..

¹⁶ Cf. también Julian Weiss, *The Poet's Art*, p. 127, nota 29.

¹⁷ Cf. Francesco Petrarca, *Rima CXXXV*: “Un'altra fonte ha Epiro / Di cui si scrive ch' essendo freda ella, / Ogni spenta facella / Accende, e spegne qual trovasse accesa” (vss. 61-64). Para las formas *spenge* (mod. *spagne*) y *omne* (mod. *ogni*, que probablemente deriva de *omne[m]*), véase Nicola Zingarelli, *Vocabulario*, s.v. ‘spengere’ y ‘ogni’.

El comentarista A sustituye de vez en cuando una lección de PN7 por otra superior, la que también está presente en la tradición *b*, dejándose guiar muy probablemente por el ‘otro libro’, otro manuscrito del *Laberinto* al que algunas veces alude en sus anotaciones, como ya he mencionado arriba.¹⁸ Por ejemplo en el verso 61 (estr. VII) todos los manuscritos, excepto BC3, BM1 y PN7, leen ‘e las siete Pleyas que Atlas otea’. Todavía se puede ver bien que PN7 leía originalmente ‘e las siete Pleyas que quin [catalán por ‘quien’] las otea’. Por ser ésta también la lección de BC3 podemos concluir que es la de la tradición *a*.¹⁹ El comentarista cambia ‘quin las’ en *atlas*, tachando ‘qui’, corrigiendo la ‘n’ en ‘a’ y poniendo una ‘t’ entre la ‘a’ y la ‘l’ de ‘las’; además continúa la glosa sobre las *pleyas*, escrita en letra del copista A: “y dize que atlas las otea y mira porque atlas fue gran astrólogo e por ende las dichas pleyas se dizen fijas de atlas y syempre se asconden la mañana venida la bruma y ansý cada vna de las sopra [italianismo] dichas guarda su ley”:

pleyas | *selaman*
bulgarnier las
cabyllas

y dize q atlas las otea y mira por
que atlas fue gran astrólogo e por
ende las dichas pleyas se dizen fijas
de atlas y syempre se asconden la
mañana venida la bruma y ansý
cada vna de las sopra dichas guarda
su ley

¹⁸ En sus glosas a las estrofas 6, 11, 63, 79, 243 y 275.

¹⁹ El copista de NH5 tomó la lección ‘que adlas otea’ de la otra tradición.

Exemplifica

LA orden del cielo exemplo te sea.
 Guarda la mucha costancia del norte.
 Mua el trion que ha por de porte
 Ser inconstante que siempre rodea
 Las siete plegas que atlas otea
 Que uuntas parezca en muy etica sua
 Siempre se conden venida la bruma
 Cada qual guarda qual vez que sea

mas vno quize dezir
 mas vna siempre con
 firme y no variable en
 quanto la cruz es meny
 en calde y mas vna de
 mas es vna de la oca

del norte noce dize lo
 castillanos u otrella ta
 mientra la qual cielo
 esta gubier y firma y
 nunca se mueue y este
 lo siempre gubier

A la el trion es un p
 tri pter pter llamado
 el m. co q siempre
 rodea al d. a. d. e.
 de la r. amont. u. v. pter.
 guardan esta ley es un
 d. h. a. b. e. r. t. a. n. i. e. r. o. n. e. l

En el verso 85 subsana mediante un interlineado la mala lectura *norte* en *austro*, siendo ésta también la lección de CO1, GB1, MH1, MN6b y PN5, y en una glosa aclara: “el austro

ha de dezir vno d'estos, el qual es uiento meridional contrario al bóreas, aquí norte llamado [fíjese en la forma italianizante]”:

Comparación

Como los nauios que van en poniente.
 Hallan en celis la mar si repunta
Euzora por peças con libia que uunta
 Quanto berges se muetra valiente
 Paso si el norte comueue aluente
 Corren en cont^o de como uiniéto
 Las aguas que nunca termin ni uiniéto
 Allí donde digo reposo patente

el austro ha de
 dezir vno de los
 el qual es uiento
 meridional contr
 ario al bocea, al
 norte llamado

Partiendo de la edición de Hernán Núñez (Granada, 1505), el otro comentarista (B) también repasó el texto corrigiéndolo frecuentemente; en varias enmiendas se reconoce fácilmente su letra.²⁰ Tal vez introdujese también cambios mediante la modificación de letras, la añadidura de letras o correcciones sobre una raspadura. Está claro que en estos casos no se puede saber si una corrección es de uno de los copistas o del comentarista A o B. Pero lo que sí me parece perfectamente defendible es que las correcciones que van acompañadas de una glosa en letra del comentarista A se deben a su intervención, y que las correcciones sobre formas originales todavía visibles, siendo éstas comunes a BC3 y NH5, a NH5, a BC3, o a toda la tradición manuscrita, son también de la mano de uno de los comentaristas. En estos casos muchas veces se trata de lecturas únicas de PN7, siendo las lecturas que la tradición manuscrita propugna igualmente aceptables o mejores; y, claro está, entonces no conviene seguir al PN7, lo que los editores modernos sí hacen en la mayoría de los casos. Un buen ejemplo se encuentra en la descripción de Sicilia en la estrofa LIII del *Laberinto*. En estos versos Mena amplía la información que encontró en su

fuelle (*De imagine mundi*, cap. XXXV: "Haec et Trinacria a tribus montibus dicitur. In hac est mons Aethna cujus sulfurea exaestuant incendia") con la descripción que Ovidio hace de Sicilia en sus *Metamorfosis*, V, 346 y ss.:

Vasta giganteis ingesta est insula membris
Trinacris et magnis subiectum molibus ur-
guet aetherias ausum sperare Typhoea sedes,
nititur ille quidem pugnatque resurgere saepe,
dextra sed Ausonio manus est subiecta
Peloro, laeua, Pachyne, tibi, Lilybaeo crura
premuntur, degrauat Aetna caput, sub qua
resupinus harenas eiecat flammam-que fero
uomit ore Typhoeus.

Mena reduce los cuatro montes a tres "para ajustarse a la etimología de 'Trinacria con sus tres altares' ".²¹ En sus ediciones del *Laberinto* Cummins y Pérez Priego prefieren la lectura *Lelibeo* (por *lilibeo*) del ms. PN7 a *Edneo*. Sin embargo, es evidente que las fuentes, *De imagine mundi* y Ovidio, apoyan la última lección: el monte Etna cubre la cabeza del gigante Tifeo, que vomita torrentes de arena y fuego. Además, la lectura *lilibeo* de PN7, que es lección única, es el resultado de una corrección de *edneo*, y con toda probabilidad es de la mano del comentarista A. Este erudito, continuando la glosa del copista A sobre *Trinacria* en el margen izquierdo, anota: "El vno Peloro es de la parte de Messina; Pachino de la parte de Siracusa (?); Lilibeo de la parte de Marsala. Virgilio en [el] fin del terçero libro"; y en el margen derecho escribe el mismo comentarista, parafraseando los versos ovidianos:

Tyfeo. Este Tyfeo fue gigante muy feroçe e
superbo, el qual tentó tomar e vsurpare el

²⁰ Basándose en Hernán Núñez, el comentarista B introdujo los siguientes interlineados: *cobijando* (vs.48), *planco*, *apollodoro* (vs.950), *phrygineta* (vs.968), *pisuerga* (vs.1289), *por* (vs.1298), *luque* (vs.2262), *rescate* (vs.2285), *alcaudete* (vs.2293), y *cañete* (vs.2305), *bencayde* (vs.2311), *benemexi* (vs.2312), *fatidica* (vs.2332), *quando serian* (vs.2338), *apacados* (vs.2340), *veras* (vs.2362), *tormentos* (vs.2384), *plazen* (vs.2399), *mundo* (vs.2400). Con toda probabilidad corrigió también muchas en *por muchas* (vs.1298), *prueuo* en *apruueo* (vs.1339), *marcos* en *martos* (vs.2295), *priego* en *pliego* (vs.2306), y *tacto* en *tactos* (vs.2356). El comentarista utilizó la edición de Granada (1505), porque en la edición de Sevilla (1499) se lee en el vs. 48 *cobdiando*.

²¹ María Rosa Lida de Malkiel, *Juan de Mena*, 36.

reyno del çielo. Júpiter lo fulminó y lo condepnó a estar debasso de los montes de Sicilia. Y yaze supino: la cabeza tyene debaxo del monte de Ethna, dicho Mongibello, por donde ynsufla y vomita muchas vezes fuego. La man[o] dextra tiene debaxo del monte de Peloro, la siniestra debasso de

Pachyno, las piernas debaxo de Lilibeo. E muchas vezes tenta leuantarse, haze gran fuerça y faze temblar la tierra. Mas por el peso de tan grandes montes que tiene de ençima no se puede leuantar. Ouidio en el Vº descriuiendo esta ystoria dize las siguientes palabras: [siguen los versos de Ouidio].

1058. esta es la
1111. d. y. m.
1. Bal.

Atinaciaj cellia &
bina rumaqua por
es apoz mores q'ad
e aqly vicijs en esta
copla
Vno se lezo en d'na
va d'missim p'nta
p'p'io d' f'anto
elbes d'p'azas de
m'p'la v'z abico
h'ndi t'p'io t'lio

A) estos son los clasiq'os
Corcega de las alas
Las gorgonas y las telas m'v'itas
Cortas p'v'itas q' son por las m'v'itas
Vymos d'p'v'itas co' sus tres d'v'itas
Peloro pachyno e mas d'v'itas
Donde los fuegos in sufla v'ito
fformado gemidos e bozes d'v'itas

Comparacion

Segun fizen muchos en regno est'agero
Si alguno viese lo que nunca vido
Si no lo vesiera e esta d'v'ito
Los otros r'v'ita de tal companero
Ca es reputado por m'v'ito g'v'ito
Q'en faze tal fiesta velo m'v'ito ael
Que en tien los otros q' son p'v'ito el
Que non ouo dello noticia p'v'ito

Valores y las balaces son en
los montes d'v'itas e v'itas se
de d'v'itas que v'ite el d'v'ito por
embra por que las g'v'itas de
a d'v'ita d'v'ita fallacion p'v'ite
to las f'v'itas e m'v'itas e
balaces e q'v'elarias q' algo
de d'v'ito embian en los m'v'itas
eos e por enoe d'v'itas de d'v'ita
que e d'v'itas e.

F. y. r. Este tyfo fue g'v'ita
p'v'ito f'v'ito e f'v'ito el qual
v'ite t'v'ita e d'v'itas el d'v'ito
al cielo f'v'ito la f'v'ita y
p'v'ito a estas de d'v'ita d'v'itas
m'v'ito de d'v'ita e f'v'ito d'v'ito
la caliza tyene debaxo del m'v'ito
de ethna dicho mongibello por
donde ynsufla y vomita muchas
vezes fuego la man d'v'ita h'v'ite
ethna al monte de peloro in sufla
v'ita de d'v'ita d'v'itas las piernas
de d'v'ita de lilibeo e m'v'itas v'ite
p'v'ite leuante se haze gran fuerça
y faze temblar la tierra mas
por el peso de tan grandes mo
ntes q' tyene de ençima no se
puede leuante.

Quido en el Vº d'v'ito esta ystoria dize las siguientes pala
bras Vaso d'v'ita d'v'ita est' m'v'ita m'v'ita d'v'ita d'v'ita d'v'ita d'v'ita
m'v'ita d'v'ita d'v'itas d'v'itas d'v'itas d'v'itas d'v'itas d'v'itas
d'v'itas d'v'itas d'v'itas d'v'itas d'v'itas d'v'itas d'v'itas d'v'itas
tibi lilibeo r'v'ita p'v'itas d'v'itas d'v'itas d'v'itas d'v'itas d'v'itas
d'v'itas d'v'itas d'v'itas d'v'itas d'v'itas d'v'itas d'v'itas d'v'itas
op' d'v'ita d'v'itas d'v'itas d'v'itas d'v'itas d'v'itas d'v'itas d'v'itas

Con toda probabilidad prefirió el comentarista la lectura *lilibeo* por parecerle extraña la deformación *edneo*.

Las correcciones en PN7 son las siguientes:

4. si a (interlineado) si; fizo → se (interl.) fizo
12. lo → los (*s* sobrepuesta); quexoso → quexosos (*s* sobrep.)
13. aquel [+ BC3] → que al (interl.) [+glosa com. A]
15. de [+ BC3] → de los (interl.) [com. A]
16. de → y de [+ glosa com. A]
19. por que → y por que
23. de gentes → de gente
35. no [+ NH5] → nos
41. ya pues → e ya pues
48. cobdiando; interl.: cobijando [com. B]
61. quin las [+ BC3] → atlas [+ glosa com. A]
69. muestra [+ BC3, NH5] → o muestra
81. las [+ BC3, NH5] → los [+ glosa com. A]
82. si → sin
85. norte; interl.: austro [com. A; + glosa com. A]
89. alli [+ BC3] → assi
116. faro [+ los demás mss.] → paro [+ glosa com. A]
125. muchos [+ NH5] → mucho
136. abastante [+ BC3, NH5] → ser bastante
139. presura [+ los demás mss.] → spesura
140. tiene [+ NH5] → çïñe
178. so (interl.) → soy
181. absençia [+ NH5] → essençia
205. effecto [+ BC3, NH5] → deffecto
- 212-213. [+ BC3, NH5]; el com. A cambia el orden mediante *b-a*
213. cabtela [+ BC3, NH5] → captela
234. engora → engorra (*r* sobrep.)
237. estava → questava
274. persia [+ BC3, NH5] → partia [+ glosa com. A]
293. librano [+ NH5] → libiano (o: libano)
298. del [+ BC3, NH5] → al [+ glosa com. A]
- 326-327. [+ NH5]; com. A: b-a
326. e sauria [+ NH5] → e isauria
334. ziffeos [+ los demás mss. (- MM1)] → riffeos [+ glosa com. A]
350. germonia [+ BC3, NH5] → germania
355. catonia [+ los demás mss. (- BM1 y CO1)] → cahonia [+ glosa com. A]
382. busitania [+ BC3] → lusitania [+ glosa com. A]
388. de lopia → dolopia [+ glosa com. A]
390. regoditas [+ NH5] → tragoditas
398. getubia [+ NH5] → getulia
399. fuellan [+ los demás mss.] → pueblan
405. estogadas [+ NH5] → escrofadas [+ glosa com. A: escrofadas]; nuue → nueue
406. e la → la
415. ycara [+ NH5] → ycaro [+ glosa com. A]
418. bozis [+ los demás mss. (- HH1)] → ebozis [+ glosa com. A]
422. el edneo [+ los demás mss. (con variantes)] → lilibeo [+ glosa com. A]
431. entienden [+ NH5] → entiendan
447. frente → fruenta
462. futura → figura
475. uey [+ los demás mss. (- SA5)] → uee
482. faste - fasta
495. podra [+ los demás mss. (- ML2)] → podria (*i* sobrep.)
518. el siglo [+ NH5] → en (interl.) el siglo
550. casas [+ NH5] → castas
563. tropos [+ los demás mss.] → an (interl.) tropos estr. 73-74. [+ NH5]; el com. A cambia el orden indicándolo con *b-a*
581. diestro → del (interl.) diestro
621. sy ouo → esyona
637. sinto → siento (*e* interl.)

684. fijo muerto → fijo ya (interl.) muerto
 693. faleso → falsos (*s* sobrep.)
 698. arceon [+ NH5: archeon; BC3, CO1, MH1, ML2, MM1, SM1, SV2: archero, BM1: rpa (sic), GB1: archeo, HH1, PN5: archeron, MN6b: arches, SA5: archion] → ericeon [+ glosa com. A]
 709. aquel anthenor → aquel vil (interl.) anthenor
 713. ensifile [+ NH5] → erifile [+ glosa com. A]
 719. ensifiles [+ NH5] → erisifiles
 819. figo → figio [+ glosa com. A]
 870. se → assi
 871. frente → fruente
 882. de [+ NH5] → a las
 893. deuia [+ NH5] → deuiera
 947. e senero → senero (*se* tachó la *e*)
 950. pluçio → interl.: planco [com. B]; apolidoro → interl.: apollodoro [com. B]
 958. çatarizar → interl.: cytarizar [com. B]
 968. delfyguieta → interl.: phrygineta [com. B]
 1035. serita [+ NH5] → erito
 1105. metales [cf. NH5] → meteles
 1117. nucio [+ NH5] → mucio
 1146. educos [+ NH5] → etneos
 1268. fallamo → fallamos (*s* sobrep.)
 1275. que fondas [+ NH5] → que no (interl.) fondas
 1289. pisguerra → interl.: pisuerga [com. B]
 1294. gibeltar [+ NH5] → gibraltar
 1297. sy → sy en (interl.)
 1298. muchas → por muchas [com. B]
 1308. dar → e dar
 1335. gibaltar → gibraltar
 1339. prueuo → aprueuo (*a* interl.) [¿com. B?]
 1350. vieramos [+ los demás mss. (- BM1)] → lo (interl.) vieramos [com. B]
 1354. lo → los
 1521. pudo [+ BC3, NH5] → no (interl.) pudo
 1579. remedio → remiedo
 1646. leuar [+ BC3, NH5] → lauar
 1699. salua [+ NH5] → saluo
 1725. toralato (?) → torquato [+ glosa com. A]
 1844. introduziendo [+ NH5] → introduzido; prio [+ NH5] → pro
 1884. dan [+ NH5] → da
 1907. que [+ NH5] → y
 1912. vengamos → non vengamos (*non* en el margen)
 1921. del imçeo → de lynçeo [+ glosa com. A]
 1922. yena [+ NH5] → hyena [+ glosa com. A]; nudo → nodo
 1962. su dissono [+ los demás mss.] → y dissono [+ glosa com. A]
 1964. mienten → miecten
 2000. tavida → tabida [+ glosa com. A]; lucida [+ NH5] → lurida
 2034. partiçiparan → partir
 2038. la ?ora → la yra
 2043. subimo → sublimo
 2060. su [+ NH5] → la
 2074. çesar → a (interl.) çesar
 2085. como → e como
 2087. caesçe → acaesçe (*a* sobrep.)
 2098. fechos los ya [+ NH5] → los (antepues to) [¿com. A?] fechos ya
 2104. hauia → hauias (*s* sobrep.)
 2134. vos [+ BC3, NH5] → nos
 2139. arizonte [+ NH5] → orizonte
 2192. de rayo dençima → mediante una *b* y una *a* el com. A indica el cambio del orden de las palabras
 2262. a liti ; interl.: luque [com. B]

2279. que ^ de; en el margen: ^ fue [com. B]
 2281. elui [+ NH5] elin [¿com. B?]
 2282. de [+ NH5] → e
 2285. restante; en el margen: rescate [com. B]
 2291. iran → ira (dos puntos bajo la *n*)
 2292. terçero → terçer (un punto bajo la *o*)
 2293. el caudete; interl.: alcaudete [com. B]
 2295. marcos [+ NH5] → martos [¿com. B?]
 2305. canfe; interl.: y cañete [com. B]
 2306. priego → pliego [com. B]
 2311. belcayce; interl.: bencayde [com. B]
 2312. benarmegir; interl.: benemexi [com. B]
 2332. veraçe; interl.: fatidica [com. B]
 2338. como serian; interl.: quando serian [com. B]
 2340. pagado; interl.: apacados [com. B]
 2356. tacto → tactos [com. B]
 2362. uostras; interl.: veras [com. B] estrofas
 CCXCVIII-CCC:
 8. comentos; interl.: tormentos [com. B]
 23. saber; interl.: plazer [com. B]
 24. mando; interl.: mundo [com. B]

BIBLIOGRAFÍA

- AUBRUN, CH. V., "Inventaire des sources pour l'étude de la poésie castillane au XVe siècle", *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, tomo IV, Madrid, 1953, 297-330.
 AZÁCETA, JOSÉ MARÍA (ed.), *Juan de Mena. Antología de su obra poética*, Barcelona: Clásicos Plaza y Janés, 1986.
 BLACK, ROBERT, "Poetic Taste at the Aragonese Court in Naples", *Florilegium Hispanicum, Medieval and Golden Age Studies Presented to Dorothy Clotelle Clarke*, John Geary (ed.), Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1983, 167-174.
 BOFARULL Y SANS, FRANCISCO DE, *Heraldic Watermarks or 'La heráldica en la filigrana del papel'*, Hilversum, 1956.
 BRIQUET, C.M., *Les filigranes*, edited by Allan Stevenson, 4 vols., Amsterdam, 1968.
 CUMMINS, JOHN (ed.), *El Laberinto de Fortuna*, de Juan de Mena, Salamanca: Biblioteca Anaya, 1968; Madrid: Ediciones Cátedra, 1979.
 DUTTON, BRIAN, et al., *Catálogo-Índice de la poesía cancioneril del siglo xv*, 2 vols., Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982.
El Laberinto de Fortuna, Madrid: Colección Austral, 1989.
Juan de Mena, Obras completas, Barcelona: Planeta/Autores Hispánicos, 1989.
 KERKHOF, MAXIM. P.A.M. (ed.), *D. Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, La Comedieta de Ponza*, Groningen, 1976.
 KERKHOF, MAXIM. P.A.M., "Hacia una nueva edición crítica del *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena", *Journal of Hispanic Philology*, 7 (1983), 179-189.
 LIDA DE MALKIEL, MARÍA ROSA, *Juan de Mena, poeta del prerrenacimiento español*, México, 1950.
 MOREL-FATIO, A., *Catalogue des manuscrits espagnols et portugaises de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1892.
 OCHOA, E. DE, *Catálogo razonado de los MSS españoles existentes en la Biblioteca Real de París*, Paris, 1844.
 PÉREZ PRIEGO, MIGUEL ANGEL (ed.), *Juan de Mena, Laberinto de Fortuna, poemas menores*, Editora Nacional, Madrid, 1976.
 PETRARCA, FRANCESCO, *Le Rime*, edición de Giosuè Carducci y Severino Ferrari, Sansoni, Firenze, 1965.
 SEVERIN, DOROTHY S., Y FIONA MAGUIRE, "The Spanish Songbook Project", *Journal of the Institute of Romance Studies*, I (1992), 49-57.

- STREET, FLORENCE, "The Text of Mena's *Laberinto* in the *Cancionero de Ixar* and its Relationship to some other Fifteenth-Century MSS", *Bulletin of Hispanic Studies*, 35 (1958), 63-71.
- VASVARI FAINBERG, LOUISE (ed.), *El Laberinto de Fortuna*, de Juan de Mena, Clásicos Alhambra, Madrid, 1976.
- WEISS, JULIAN, *The Poet's Art. Literary Theory in Castile c. 1400-60*, Oxford: Medium Aevum Monographs, New Series XIV, 1990.
- ZINGARELLI, NICOLA, *Vocabulario della lingua italiana*, Bologna, 1970 [10ª ed.].